

Programma formativo per laureandi/e: trascrizione e formattazione interviste

MODULO FORMATIVO RIVOLTO A
LAUREANDI/E

**TRASCRIZIONE E FORMATTAZIONE
DELLE INTERVISTE QUALITATIVE**

MARZO-APRILE 2023

Il caso dello Studio longitudinale
sulla qualità della vita delle
persone anziane durante la pandemia
da Covid-19



DOCENTI:
GIULIA MELIS
SARA NANETTI

Visita www.ageingsocieties.unimib.it

con il contributo di:

Fondazione
CARIPLO 

+

•

○

Modulo 2

1. Framework: presentazione della ricerca e costruzione del dato qualitative

2. Stili di trascrizione

3. Training e Question & Answer

4. Tools di trascrizione e modelli di formattazione

5. Training e Question & Answer

6. Pratica di trascrizione

7. Trascrizione interviste ILQA

I punti principali

- Cos'è la trascrizione?
- Premessa #1: la costruzione del dato
- Premessa #2: tradizioni di ricerca
- La trascrizione come processo intersoggettivo
- Indicazioni operative: il sistema ATB
- Elementi di anonimizzazione

+

o

Cos'è ⁺la trascrizione?

Uno strumento di *costruzione del dato*

- Ricerca sociale come attività prevalentemente linguistica
- Il senso dei fenomeni sociali si ricostruisce a partire dai simboli che vengono loro attribuiti
- La costruzione del dato avviene collegando simboli ed elementi all'interno di una struttura di senso, che possa essere analizzata e discussa argomentativamente



Cos'è la trascrizione?

La trasformazione del parlato all'interno di un *atteggiamento d'analisi* generale

- Generalmente la trascrizione agevola l'analisi preliminare (2° stadio della ricerca)
- La modalità di trascrizione richiama non solo la tipologia di analisi ma segue l'impostazione teorico/epistemological della ricerca: diverse tradizioni di ricerca propongono stili di trascrizione differenti



Stili di trascrizione

Gli elementi principali:

- I/le partecipanti
- Le lingue
- La struttura della conversazione
- Le caratteristiche linguistiche
- Le caratteristiche paralinguistiche
- Le caratteristiche extralinguistiche
- Le note di campo/
- I silenzi non assegnabili



Affinità e divergenze

Trascrivere
sì o no?

Frammenti o
completa?

Con quale
livello di
dettaglio?

Tradizioni di ricerca

Esempio: racconti di vita

R. Se lo desidera può iniziare a raccontare la sua attività dal punto che preferisce.

I. Guardi mi deve far le domande se no io... perché l'ultima volta mi ha fatto le domande.

R. Va bene non so vuole cominciare col raccontarmi come è iniziata la sua attività, in che cosa consiste, mi parli un po' del suo lavoro.

I. Andiamo male non sono abituato... se mi fa la domanda io faccio la risposta, se no...
[A questo punto l'intervistatore cerca di tranquillizzare il soggetto intervistato a registratore spento poi l'intervista riparte]

R. Cominciamo col raccontare come è iniziata la sua attività.

I. Io qui a Foderami Carcano ho iniziato a lavorare come commesso. Dopo 20 anni il principale ha venduto tutto e noi abbiamo rilevato. Quindi io mi sono trovato bene e diciamo che sono 40 anni che sono qua. A me è sempre piaciuto stare a contatto con il cliente. Adesso mi deve fare la domanda.

I. Oh, mamma mia!

R. ...raccontandomi della tua attività...

I. Della mia attività! Beh se mi fai della domande un po' più specifiche magari ti rispondo.

R. E no, no, no devi iniziare tu.

I. ...devo iniziare io...

Tradizioni di
ricerca

Esempio:
l'analisi della
conversazione

Es. 1: Verticale

A: Did you just get[back]

B: [yes], or rather 2 hours ago. It was a great film

A: Really?

Es. 2: Colonne

Speaker A

Did you just get[back]

Really?

Speaker B

[yes], or rather 2 hours ago.

It was a great film

Es. 3: Orizzontale

A: Did you just get[back]

really?

B: [yes], or rather 2 hours ago. It was a great film

La trascrizione come processo intersoggettivo

LA TRASCRIZIONE			
	Accuratezza	Non verbale	Note
Chi intervista	+	+	-
Chi ascolta	-	+	+
Persona esterna	+	-	--

Come trascrivere

Modalità standard:
ascolto audio e
trascrizione testo

➤ Il file testuale è già pronto

File Home Inserisci Disegno Progettazione Layout Riferimenti Lettere Revisione Visualizza Zotero Guida PDFelement

Annulla Appunti Incolla

Garamond 12

Carattere Paragrafo Stili Modifica Dettatura Riservatezza Editor Riutilizza i file

00:01:36 Relatore 2 - Moderatrice
Va bene! L'ultimo libro che hai letto, per forza? Per scuola...

00:01:39 Relatore 9 - Leonardo
Un libro di... la sorella di Giovanni Falcone!

00:01:44 Relatore 2 - Moderatrice
Benissimo! Vorrei aggiungere una cosa, prima di passare alla prossima persona: non c'è una risposta giusta, quindi non c'è nessuna risposta sbagliata. Sentitevi libere e liberi di rispondere come volete, come pure fare errori o sbagliare. Non succede niente, non vi preoccupate. Prego, andiamo avanti!

00:02:11 Relatore 11 - Chiara
Sono Chiara [redacted], ho 15 anni, vado al liceo classico [redacted]. Non leggo molto ma adesso sto leggendo un libro per la scuola: *Canne al vento*.

00:02:22 Relatore 10 - Riccardo
Io sono Riccardo [redacted], ho 18 anni, frequento il liceo scientifico [redacted], scienze applicate... Non leggo! Ultimo libro che ho letto è stato *Il settimo papiro* di Wilbur Smith. Solo che erano sei

WS750163.MP3 - Lettore multimediale VLC

Media Riproduzione Audio Video Sottotitolo Strumenti Visualizza Aiuto

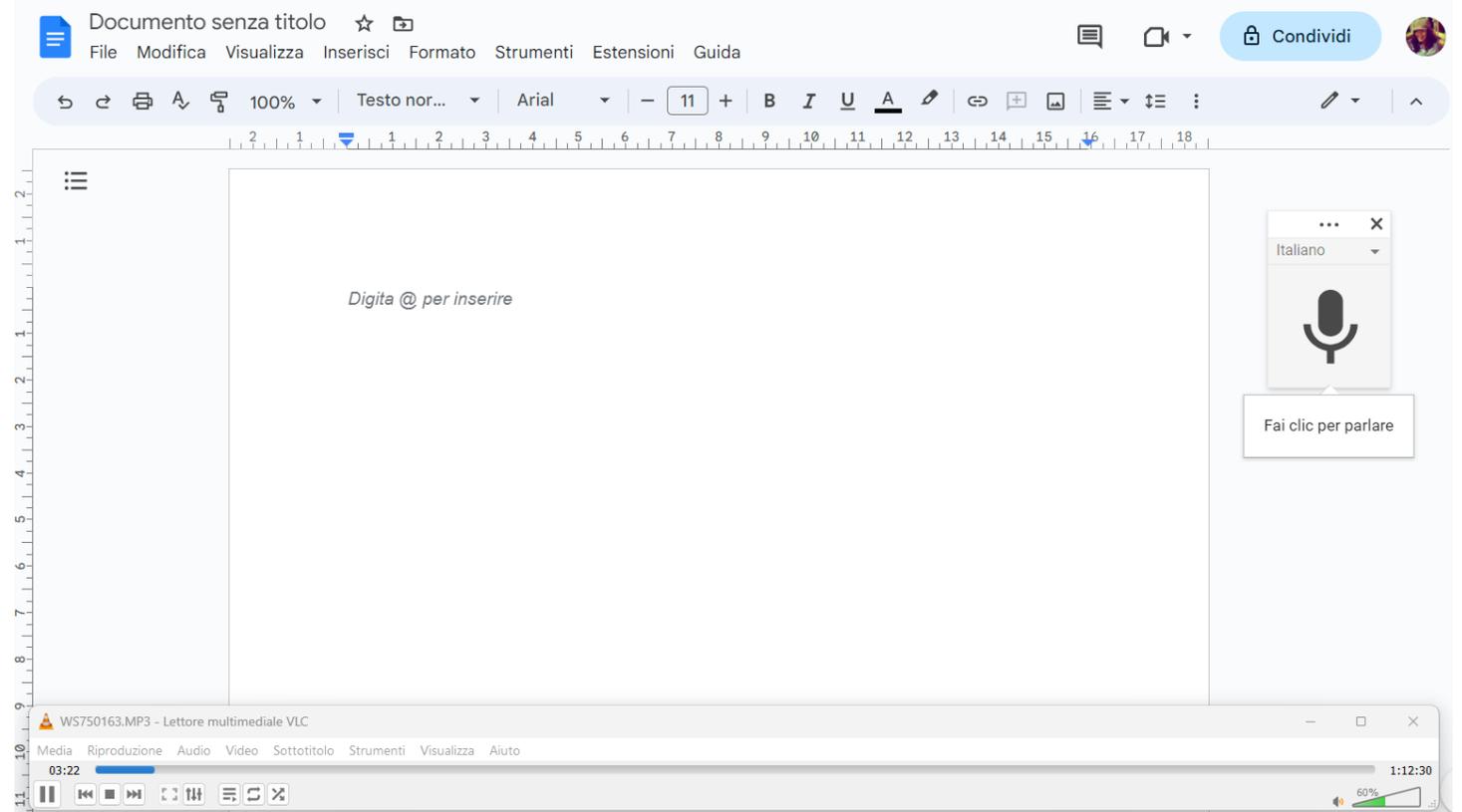
00:28 1:12:30

60%

Come trascrivere

Modalità ibrida: ascolto audio, dettatura, rifinitura trascrizione

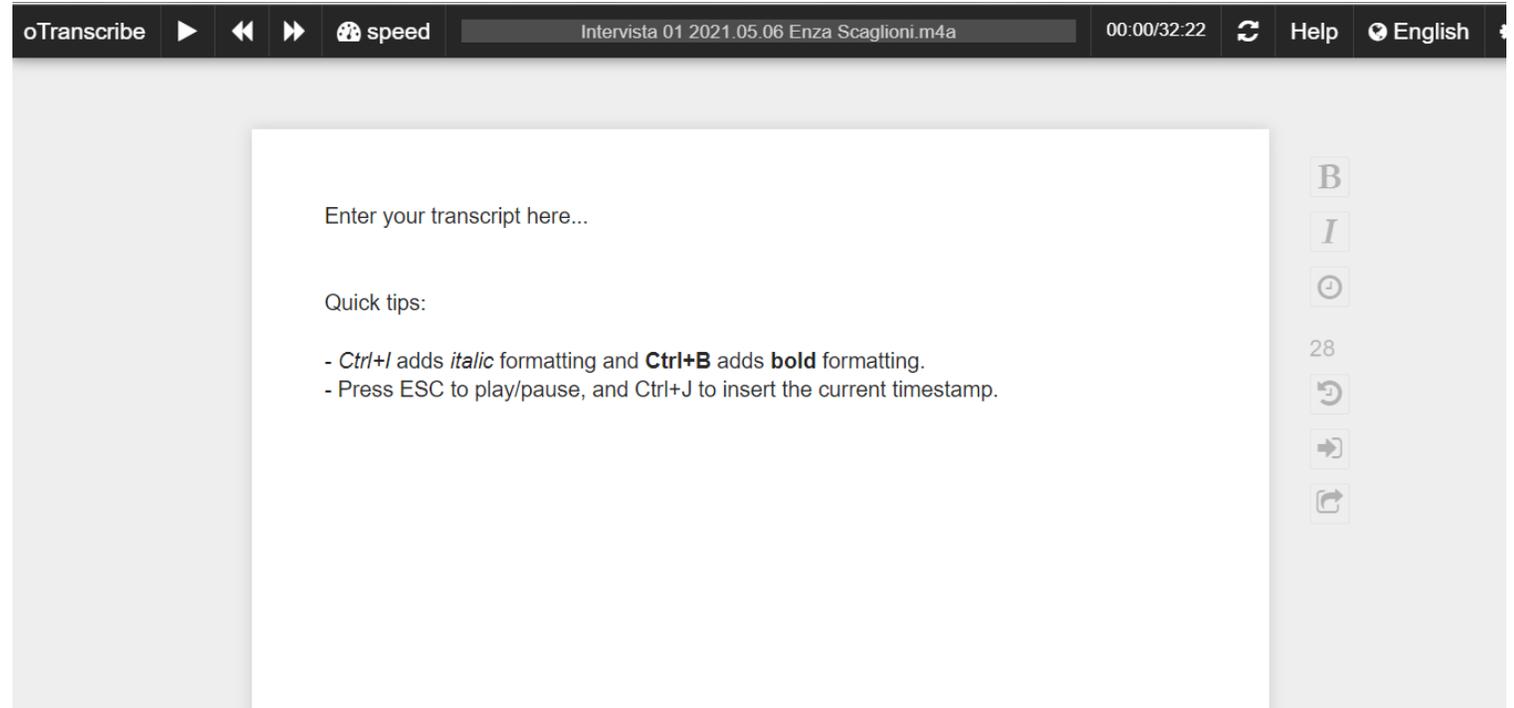
- Più comodo per chi ha meno competenze dattilografiche
- Necessario un secondo passaggio per rifinire punteggiatura

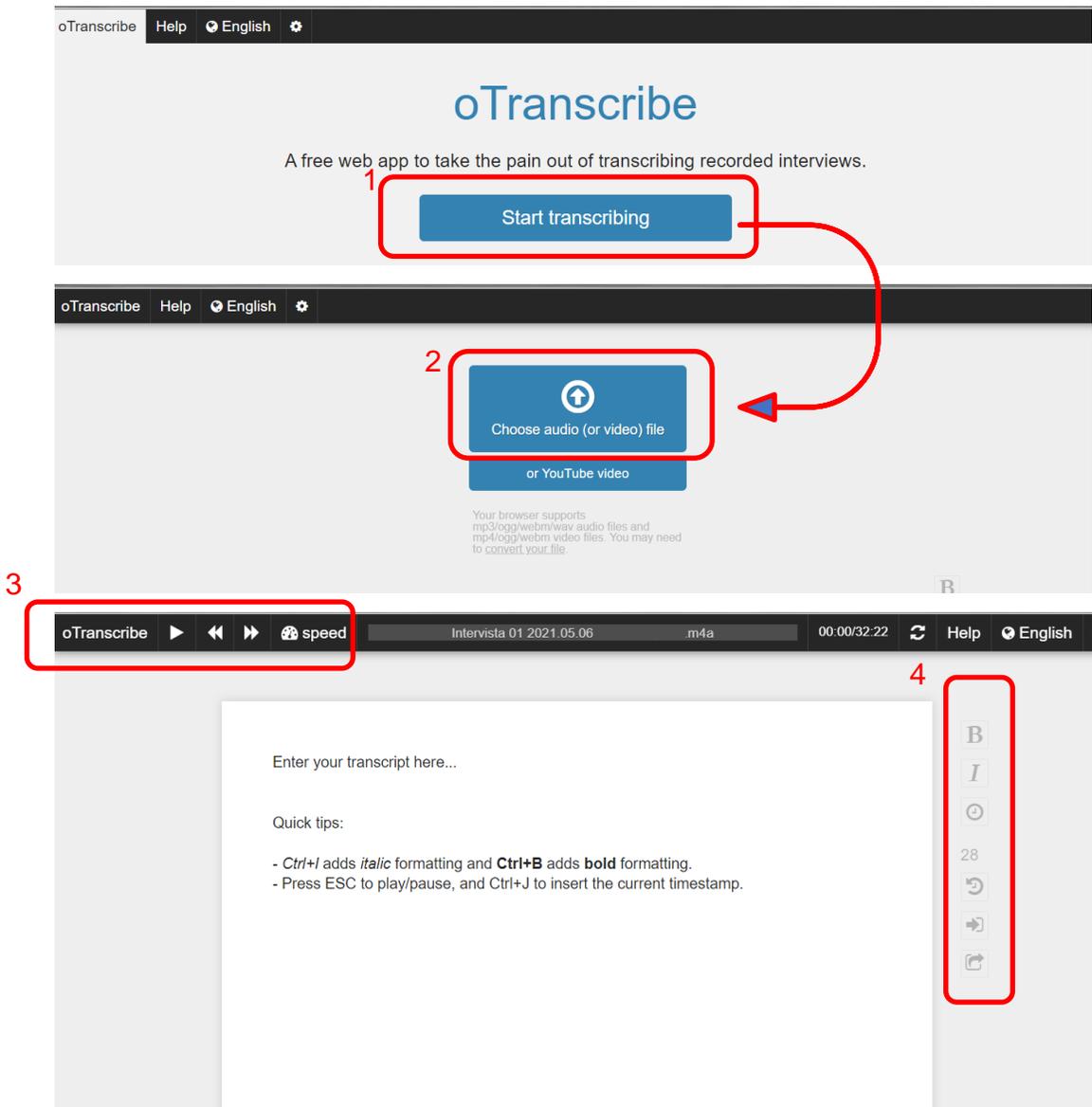


Come trascrivere

Modalità integrata:
programmi che non
separano audio e testo

- Workflow più fluido
- Necessario salvataggio su file testuale esterno





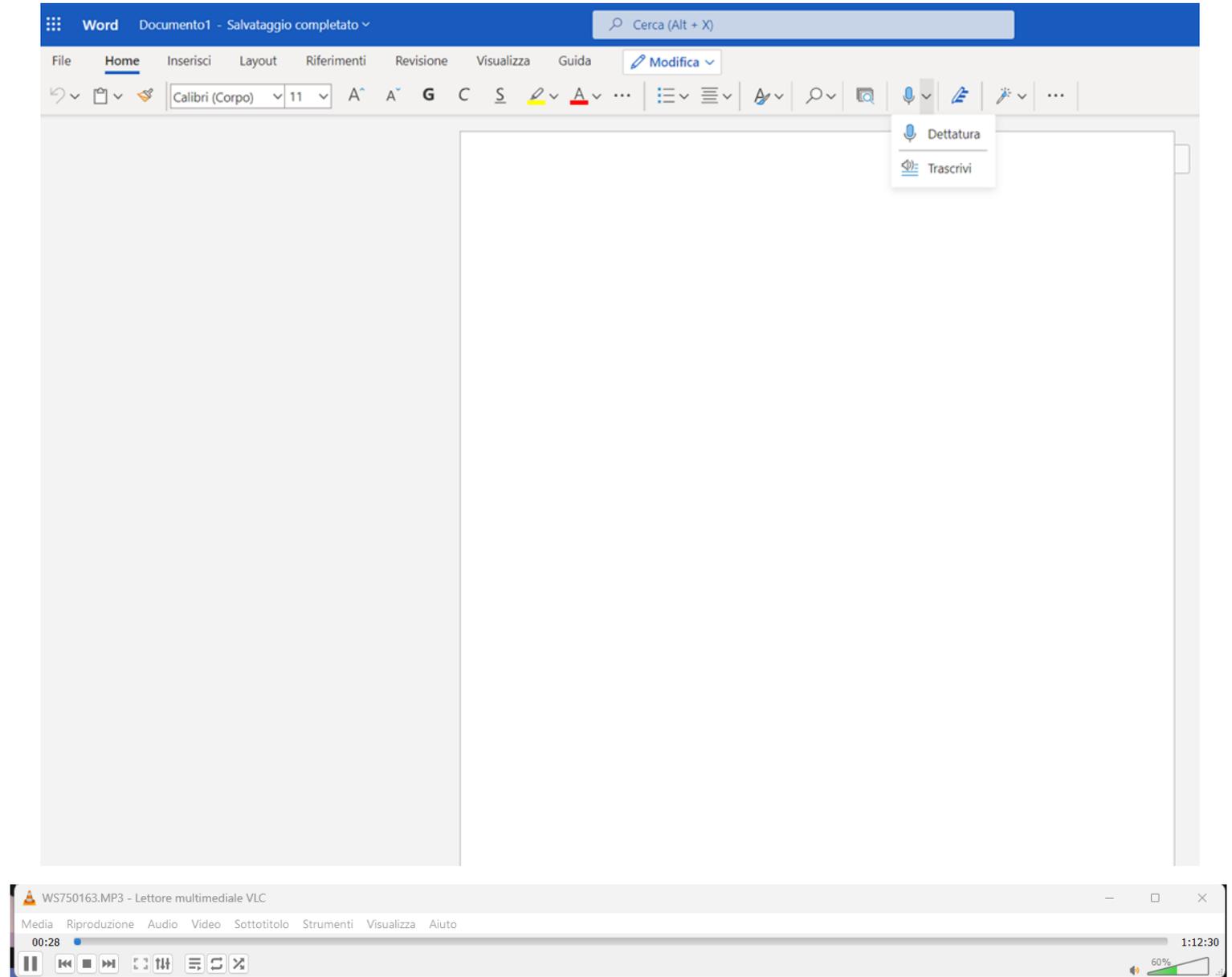
oTranscribe.com

1. In homepage, clicca su *Start Transcribing*
2. All'apertura della pagina di trascrizione, selezionare il file che si intende trascrivere cliccando su *Choose audio*
3. L'audio può essere controllato direttamente con i comandi da tastiera o sulla barra orizzontale in alto a sinistra —oltre a play, pausa, avanti/indietro, è possibile regolare la velocità di riproduzione
4. I caratteri possono essere modificati da tastiera o cliccando sulla barra verticale —oltre a grassetto e corsivo, è molto utile la funzione di *timestamp* che indica il punto in cui ci si ferma con l'audio per riprendere la trascrizione
5. **Non dimenticare di copiare, incollare e salvare il file su Word dopo ogni sessione di lavoro!**

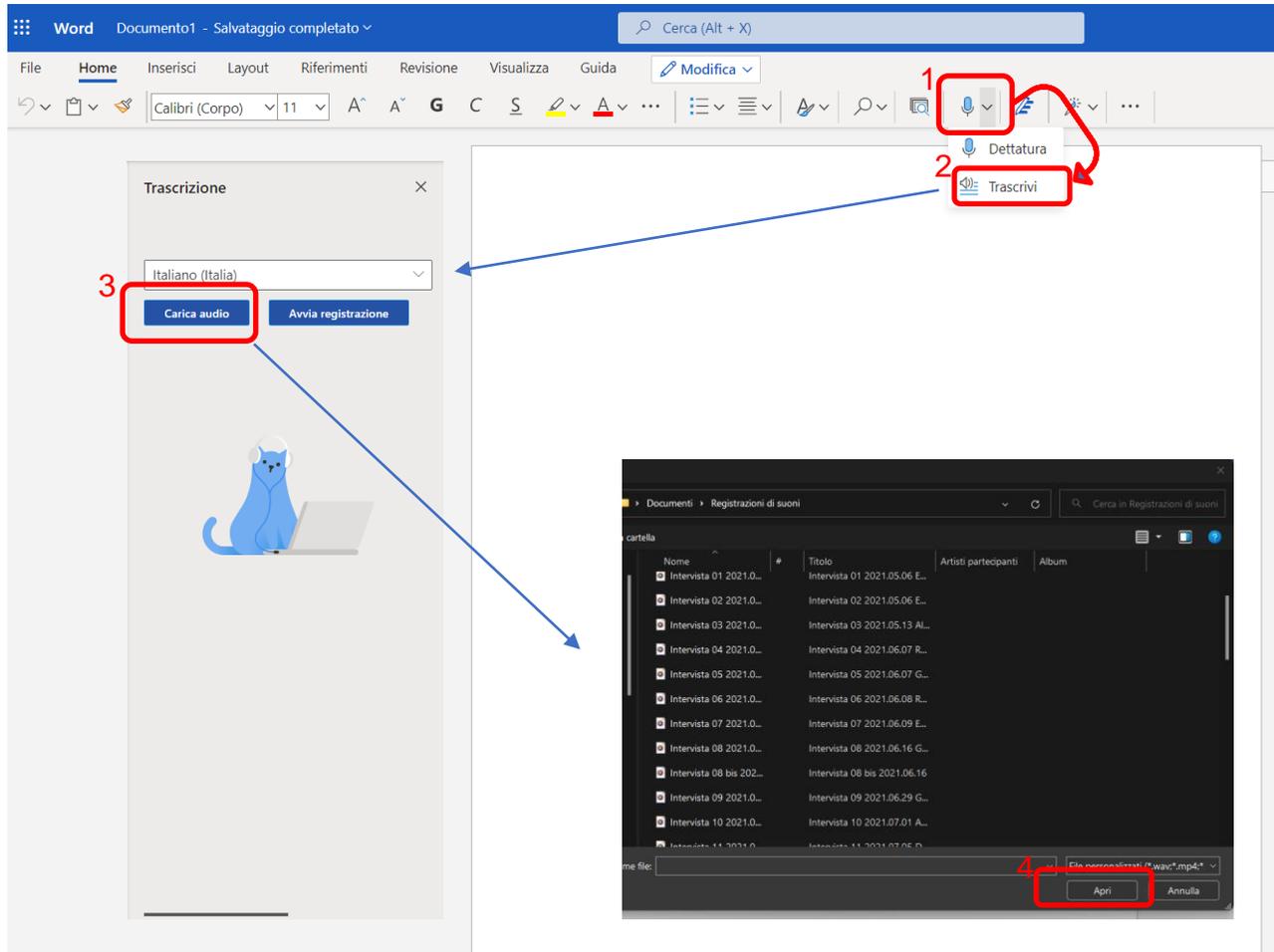
Come trascrivere

Trascrizione
semiautomatizzata:

- Prima trascrizione automatica, rifinitura manuale
- Necessaria integrazione con file audio
- Non necessario salvataggio su file testuale esterno



Microsoft Word



1. Cliccare sull'icona del microfono
2. Selezionare *Trascrivi*
3. Lateralmente, si aprirà la scheda di Trascrizione: cliccare su *Carica audio*
4. All'apertura della finestra, selezionare il file che si intende trascrivere e cliccare su *Apri*
5. Attendere che la trascrizione sia completata e caricata sul documento Word: ora puoi cominciare a lavorare
6. **Non dimenticare di salvare il file dopo ogni sessione di lavoro!**

Come trascrivere

<https://trint.com/>

Trascrizione automatizzata:

- Prima trascrizione automatica, rifinitura manuale
- Integrazione con file audio per rifinitura
- Necessario salvataggio su file testuale esterno
- Possibilità di formattazione

The screenshot displays the Trint web interface for an interview titled "Interview with Kim Rhode - US Olympian". The interface includes a search bar, a toolbar with editing tools (Replace, Undo, Redo, Highlight, Strike, Captions), and a text editor showing a transcription of the interview. The transcription is color-coded by speaker (Jeff and Kim) and includes timestamps. A video player on the right shows a still image of Kim Rhode. At the bottom, there is an audio waveform, a progress bar, and playback controls. The status bar at the bottom indicates the start time (00:00:00), length (00:18:06), and playback speed (1.0).

trint Home Interview with Kim Rhode - US Olympian

cheering 1 of 2

Replace... Undo Redo Highlight Strike Captions Export Email

Jeff > So you compete internationally, you've been to the Olympics before, is it different for a shooter here at the Olympics than it than other competitions?

Kim > It is very different. We have a very huge following in shooting however to mass them all together at the Olympics and have them cheering when you hit a target and oohing an awing and going "ah" when you miss a target is a hard thing to block out sometimes. So the Olympics are unique in that respect for our sport. But we do have a huge following and a lot of people from around the world that do it. I mean shooting has more countries than any other event in the Olympics. Does it—

Jeff > Do you have to fight being spooked by the crowd by the cameras.

Kim > I dont think its spooked, but, definitely it's hard when you have a camera like this close to your face and you're trying to focus on

Start time: 00:00:00 — Adjust Length: 00:18:06 HINT: Use CTRL + SPACE to Play/Pause — More shortcuts Playback Speed: 1.0 Preferences

Come trascrivere

Trascrizione automatizzata:

- Prima trascrizione automatica, rifinitura manuale
- Integrazione con file audio per rifinitura
- Necessario salvataggio su file testuale esterno
- Collegamento con software di analisi (licenza a pagamento)

<https://www.gmsl.it/nvivo/>

The screenshot displays the NVIVO Transcription web application interface. At the top, there is a navigation bar with the NVIVO logo, menu items for 'Files', 'Dictionary', and 'Support', a timer showing '297:19 minutes remaining', a 'Buy Credits' button, and a user profile icon. The main content area is titled 'Lin.mp3' and 'English'. On the left, there is a dark sidebar with 'Editor Tools' including 'Undo', 'Redo', 'Save', 'Export', 'Find & Replace', and 'Shortcuts'. The main area shows a transcription of an audio file with three speakers. Speaker 1 starts at 00:00 with the text: 'What would be your vision for the communities and the people that are used and also what would be your vision for the land and the landscape damaged or the environment? Mineral water.' Speaker 2 starts at 00:13 with the text: 'I don't want to sacrifice one for the sake of the other. I don't want you to walk away here thinking that I want to sacrifice our land, our environment, our resources for the sake of let's stick up unaffordable house that, you know, that college graduate can afford. I want that misconception. I don't think that we I don't think that we need to sacrifice one for the other. I think there has to be a balance because we do have I don't know of any other area that you can go and you can see as much. Wetlands, the marsh, the primary nursery areas that we have in this county. And I don't think that we need to sacrifice that for the sake of.' Speaker 3 starts at 01:03 with the text: 'Affordable housing or development or business or whatever you want to call it. But I think that we need to find that happy balance in between where we can we can have both.' At the bottom, there is a playback control bar with a progress slider, play/pause, stop, and refresh buttons, and a volume control set to 'x 1.0'.

Indicazioni operative

Il Sistema di notazione ATB

Interazione con interviewer

Dimensione linguistica

- Verbale
- Paraverbale
- Extraverbale

Anonimato



Interazione con interviewer

R: Domande, interventi dell'intervistatore/-trice

Sempre in **grassetto**, lasciando una riga prima e dopo il testo, preceduto da **R:**

I: Risposte dell'intervistato/-a

Testo normale, giustificato, staccato dalle domande e preceduto da **I:**

Piutost' che nient' l'è mej piutost'¹

¹ In dialetto: "piuttosto che niente è meglio che piuttosto"

Se necessario, aggiungere note di trascrizione (es. traduzioni) a piè di pagina

Dimensione linguistica

/.../ [*? tentativo di trascrizione*]

La domenica mattina [*si faceva*] l'aperitivo

OMISSIS [tecn] (23:48)

Ci sono difficoltà nella trascrizione: si può aggiungere un tentativo tra parentesi [...] preceduto da un punto di domanda (?)

La trascrizione letterale rende la frase incompleta: si completa la frase tra parentesi [...]

Audio danneggiato, eccessivo rumore di fondo o altre motivazioni tecniche rendono impossibile trascrivere parte del testo: si aggiunge un **OMISSIS** indicando tra parentesi il problema tecnico [tecn] e il minutaggio

Dimensione paralinguistica

coerenza

(utilizzare la
medesima etichetta
per ogni
trascrizione)

È stata una cosa /*TERRIBILE*/[alza la voce]!

Il maiuscolo indica un aumento del tono di voce

Questo è un piccolo paese, anche a me è giunta voce che /*durante il lockdown i miei vicini uscivano a passeggiare*/ [abbassa la voce]

Diminuire i caratteri segnala l'atto del sussurrare

/.../ [timbro]

Segnalare sempre il testo *in corsivo*, tra barre /.../ e la dimensione tra parentesi [...] in modo che l'importazione in programmi di analisi, archiviazione, eccetera, non faccia perdere la dimensione paralinguistica

*melius abundare
quam deficere*

(non tralasciare
neppure gli
starnuti!)

Dimensione extralinguistica

Tre possibilità:

/.../ [*ride*]

/.../[*piange*]

[*Tossisce*]

[*squilla il telefono*]

1. Coinvolgono la dimensione linguistica: *in corsivo*, testo tra barre /.../ e indicazioni tra parentesi tonde (...)
2. Sono esterne alla dimensione linguistica: *in corsivo*, tra parentesi quadre [...]
3. Eventi esterni che avvengono nel setting dell'intervista: *in corsivo*, tra parentesi quadre [...]

Errori tipici

Accuratezza: i processi di selezione della memoria

La punteggiatura è soggettiva

L'importanza del non verbale è soggettiva

Elementi di anonimizzazione

Mia sorella <anon>Alessandra</anon>

Una passeggiata sul fiume fuori
<anon>Codogno</anon> tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato <anon>operato al ginocchio in seguito a una caduta</anon>

- Una passeggiata sul fiume fuori <anon> tutti i giorni
- Mia sorella <anon>Alessandra</anon>

Indicare tutte le parole, frasi o porzioni di frasi che indicano una parte del testo sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)

La trascrizione andrà compresa tra le seguenti stringhe di testo: <anon> ... </anon>

ATTENZIONE!

La trascrizione da anonimizzare non va omessa! +

È molto importante *non* dimenticare la barra /nella stringa finale

Anonimizzazione

Mia sorella **Alessandra**

Una passeggiata sul fiume fuori **Codogno** tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato **operato al ginocchio in seguito a una caduta**

In questa prima fase sarà sufficiente **evidenziare** tutte le parole, frasi o porzioni di frasi che indicano una parte del testo sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)

Per approfondire

Bichi, R. (2002). *L'intervista biografica. Una proposta metodologica*. Milano: Vita e Pensiero

Della Porta, D. (2014). *L'intervista qualitativa*. Gius. Laterza & Figli Spa.

Barbara, P. (2004). *Mi racconti una storia? Il metodo narrativo nelle scienze sociali*. Roma: Carocci.

Cardano, M. (2011). *La ricerca qualitativa*. Bologna: il Mulino.

Riessman, C. K. (1993). *Narrative analysis* (Vol. 30). Sage.

